

Zaznajomiwszy się z powyższą konwencją, protokołem i załącznikami, uznaliśmy i uznajemy je za słuszne zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nich postanowień; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

NA DOWÓD CZEGO wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 10 grudnia 1931 r.

(—) I. Mościcki

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) A. Prystor

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) August Zaleski

L. S.

Après avoir vu et examiné lesdits Convention, Protocole et annexes, Nous les avons approuvés et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'ils sont acceptés, ratifiés et confirmés et promettons qu'ils seront inviolablement observés.

EN FOI DE QUOI, Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

À Varsovie, le 10 décembre 1931.

(—) I. Mościcki

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres:

(—) A. Prystor

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) August Zaleski

L. S.

511.

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 17 lutego 1932 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Austriacką, dotyczącej Zastępczych Zakładów Pensyjnych dla Funkcjonariuszy, podpisanej w Wiedniu dnia 17 stycznia 1925 r. wraz z 4 załącznikami, oraz protokołu dodatkowego, podpisanego tamże dnia 2 lutego 1928 r.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu art. III konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Austriacką, dotyczącej Zastępczych Zakładów Pensyjnych dla Funkcjonariuszy, podpisanej w Wiedniu dnia 17 stycznia 1925 r. wraz z 4 załącznikami, nastąpiła w Wiedniu w dniu 26 stycznia 1932 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej konwencji wraz z protokołem dodatkowym, podpisanym w Wiedniu dnia 2 lutego 1928 r.

Minister Spraw Zagranicznych: August Zaleski

512.

KONWENCJA

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Austriacką, dotycząca Powszechnego Zakładu Pensyjnego dla Funkcjonariuszy, podpisana w Wiedniu dnia 29 marca 1924 r.

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dnia 18 marca 1931 r. — Dz. U. R. P. Nr. 39, poz. 309).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
MY, IGNACY MOŚCICKI,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dwudziestego dziewiątego marca tysiąc dziewięćset dwudziestego czwartego roku podpisana została w Wiedniu między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Austriackiej konwencja wraz z dołączonym do niej protokołem dodatkowym i załącznikami I, II, III, IV, V, VI i VII, dotycząca Powszechnego Zakładu Pensyjnego dla Funkcjonariuszy, o następującem brzmieniu dosłownem:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE
NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux, qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Une Convention entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République d'Autriche relative à l'Etablissement Général d'Assurance des Pensions d'Employés ayant été signée à Vienne le vingt neuf mars mil neuf cent vingt quatre avec un Protocole Additionnel et des Annexes I, II, III, IV, V, VI et VII, Convention, Protocole et Annexes dont la teneur suit: